

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1972

Ausgegeben am 14. November 1972

128. Stück

**405.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens über die Anerkennung spanischer Ursprungszeugnisse (Notenwechsel)

**405.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens über die Anerkennung spanischer Ursprungszeugnisse (Notenwechsel)

SPANISCHE  
BOTSCHAFT

Wien, am 13. Oktober 1972

Sehr geehrter Herr Sektionschef!

Im Anschluß an die Besprechungen zwischen der Spanischen Botschaft in Wien und dem Bundesministerium für Finanzen beehre ich mich, Ihnen zur Ermöglichung der Anerkennung von Bescheinigungen der Handelskammern Spaniens in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem österreichischen Präferenzollgesetz erforderlich sind, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

### Artikel 1

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens bestätigt, daß zur Bescheinigung von Ursprungszeugnissen, die zur Inanspruchnahme der Vorzugszölle nach dem Allgemeinen Präferenzsystem erforderlich sind, die folgenden Handelskammern ermächtigt sind:

Oberer Rat der Öffentlichen Kammern Spaniens für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Claudio Coello 19, 1º, Madrid 1

Öffentliche Kammer von Barcelona für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Paseo Isabel II, no 1, Barcelona 3

Öffentliche Kammer von Bilbao für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Rodríguez Arias 6, Bilbao 8

Öffentliche Kammer von Guipúzcoa für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Camino 1, pral., San Sebastian

Öffentliche Kammer von La Coruna für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Alameda 38, La Coruna

EMBAJADA  
DE ESPAÑA

Viena, 13 de octubre 1972

Señor Director General:

Como consecuencia de las negociaciones entre la Embajada de España en Viena y el Ministerio Federal de Hacienda, tengo el honor de proponerle el siguiente Acuerdo con objeto de hacer posible el reconocimiento de las certificaciones de las Cámaras de Comercio de España en los certificados de origen necesarios para la aplicación de los aranceles preferenciales en virtud de la Ley Austríaca de Preferencias Arancelarias:

### Artículo 1

El Ministro de Asuntos Exteriores de España certifica que, para la expedición de los certificados de origen necesarios para solicitar la aplicación de los aranceles preferenciales concedidos en virtud del Sistema General de Preferencias, se han autorizado las siguientes Cámaras de Comercio:

Consejo Superior de las Cámaras de Comercio, Industria y Navegación  
Claudio Coello, 19—1º, Madrid 1

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Barcelona  
Paseo Isabel II, 1, Barcelona 3

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao  
Rodríguez Arias 6, Bilbao — 8

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Guipúzcoa  
Camino 1, pral., San Sebastián

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de La Coruña  
Alameda 38, La Coruña

Öffentliche Kammer von Valencia für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Poeta Querol 15, Valencia 2  
Öffentliche Kammer von Sevilla für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Conde Cifuentes 2, Sevilla  
Öffentliche Kammer von Vigo für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Velázquez Moreno 22, Vigo  
Öffentliche Kammer von Madrid für Handel und Industrie  
Huertas 13, Madrid 12

#### Artikel 2

Der Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich anerkennt die Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Handelskammern Spaniens in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem Präferenzollgesetz bei der Einfuhr von begünstigten Waren in das österreichische Zollgebiet erforderlich sind.

#### Artikel 3

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Handelskammern dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

#### Artikel 4

Die im Artikel 1 der gegenständlichen Vereinbarung genannten Handelskammern Spaniens leisten bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Ursprungsnachweise, und zwar sowohl der Ursprungszeugnisse als auch der für den Postverkehr vorgesehenen Ursprungs-erklärungen, den österreichischen Zollbehörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe. Zu diesem Zweck können die österreichischen Zollbehörden und die Handelskammern Spaniens miteinander unmittelbar verkehren.

#### Artikel 5

Der Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und der Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens können unmittelbar in Fragen verhandeln, die sich bei der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben. Diese beiden Regierungsstellen werden nach Bedarf Beratungen zum Zweck des Erfahrungsaustausches in Angelegenheiten dieser Vereinbarung führen.

#### Artikel 6

Diese Vereinbarung wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Ihre Gültigkeit ver-

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Valencia  
Poeta Querol 15, Valencia — 2  
Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Sevilla  
Conde Cifuentes 2, Sevilla  
Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Vigo  
Velázquez Moreno 22, Vigo  
Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid  
Huertas 13, Madrid — 12

#### Artículo 2

El Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria reconocerá la certificación realizada por las Cámaras de Comercio de España autorizadas, que se citan en el Artículo 1, en los certificados de origen necesarios para la aplicación de los aranceles preferenciales, concedidos en virtud de la Ley de Preferencias Arancelarias, en el momento de la importación en el territorio aduanero austríaco de las mercancías beneficiadas.

#### Artículo 3

El Ministro de Asuntos Exteriores de España comunicará al Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria cualquier modificación relativa a las Cámaras de Comercio citadas en el Artículo 1.

#### Artículo 4

Las Cámaras de Comercio de España, citadas en el Artículo 1 del presente Acuerdo, prestarán a las Autoridades Aduaneras Austríacas, y a petición de las mismas, su ayuda administrativa para la comprobación de la exactitud y de la conformidad de la certificación del origen, tanto en cuanto a los certificados de origen, como en cuanto a las declaraciones de origen previstas para el servicio postal. Con este objeto, las Autoridades Aduaneras Austríacas y las Cámaras de Comercio de España podrán comunicarse directamente.

#### Artículo 5

El Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria y el Ministro de Asuntos Exteriores de España podrán negociar directamente cuantas cuestiones se deriven de la ejecución de este Acuerdo. Estos Organismos Oficiales procederán a consultas, si el caso lo requiere, con objeto de intercambiar sus experiencias en relación con este Acuerdo.

#### Artículo 6

Este Acuerdo se concluye por la duración de dos años. Su vigencia se prolongará cada vez por

längert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist gekündigt wird.

Für den Fall, daß der Bundesminister für Finanzen Obigem zustimmen sollte, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und das österreichische Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens darstellen, welche am 15. November 1972 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Sektionschef, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Miguel de Lojendio m. p.

Herrn  
Walter Wallentin  
Sektionschef  
Bundesministerium  
für Finanzen  
Wien

BUNDESMINISTERIUM  
FÜR FINANZEN

Wien, am 13. Oktober 1972

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 13. Oktober 1972, welches wie folgt lautet, zu bestätigen:

„Im Anschluß an die Besprechungen zwischen der Spanischen Botschaft in Wien und dem Bundesministerium für Finanzen beehre ich mich, Ihnen zur Ermöglichung der Anerkennung von Bescheinigungen der Handelskammern Spaniens in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem österreichischen Präferenzollgesetz erforderlich sind, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

#### Artikel 1

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens bestätigt, daß zur Bescheinigung von Ursprungszeugnissen, die zur Inanspruchnahme der Vorzugszölle nach dem Allgemeinen Präferenzsystem erforderlich sind, die folgenden Handelskammern ermächtigt sind:

Oberer Rat der Öffentlichen Kammern  
Spaniens für Handel, Industrie und Schifffahrt  
Claudio Coello 19, 1º, Madrid 1  
Öffentliche Kammer von Barcelona für Handel,  
Industrie und Schifffahrt  
Paseo Isabel II, no 1, Barcelona 3

un año, siempre que no sea revocado por una de las Partes Contratantes seis meses antes de la terminación del plazo.

En caso de conformidad por parte del Ministro Federal de Hacienda a lo anteriormente expuesto, tengo el honor de proponer que esta carta y la respuesta austríaca a la misma constituyan un Acuerdo entre el Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria y el Ministro de Asuntos Exteriores de España, que entrará en vigor el 15 de noviembre de 1972.

Le ruego, Señor Director General, acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Miguel de Lojendio m. p.

Excmo. Sr.  
D. Walter Wallentin  
Director General  
Ministerio Federal  
de Hacienda  
Viena

MINISTERIO FEDERAL  
DE HACIENDA

Viena, 13 de octubre 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta del 13 de octubre de 1972 con el texto siguiente:

«Como consecuencia de las negociaciones entre la Embajada de España en Viena y el Ministerio Federal de Hacienda, tengo el honor de proponerle el siguiente Acuerdo con objeto de hacer posible el reconocimiento de las certificaciones de las Cámaras de Comercio de España en los certificados de origen necesarios para la aplicación de los aranceles preferenciales en virtud de la Ley Austríaca de Preferencias Arancelarias:

#### Artículo 1

El Ministro de Asuntos Exteriores de España certifica que, para la expedición de los certificados de origen necesarios para solicitar la aplicación de los aranceles preferenciales concedidos en virtud del Sistema General de Preferencias, se han autorizado las siguientes Cámaras de Comercio:

Consejo Superior de las Cámaras Oficiales de  
Comercio, Industria y Navegación  
Claudio Coello, 19—1º, Madrid 1  
Cámara Oficial de Comercio, Industria y Na-  
vegación de Barcelona  
Paseo Isabel II, 1, Barcelona 3

Öffentliche Kammer von Bilbao für Handel, Industrie und Schifffahrt

Rodriguez Arias 6, Bilbao 8

Öffentliche Kammer von Guipúzcoa für Handel, Industrie und Schifffahrt

Camino 1, pral., San Sebastian

Öffentliche Kammer von La Coruna für Handel, Industrie und Schifffahrt

Alameda 38, La Coruna

Öffentliche Kammer von Valencia für Handel, Industrie und Schifffahrt

Poeta Querol 15, Valencia 2

Öffentliche Kammer von Sevilla für Handel, Industrie und Schifffahrt

Conde Cifuentes 2, Sevilla

Öffentliche Kammer von Vigo für Handel, Industrie und Schifffahrt

Velazquez Moreno 22, Vigo

Öffentliche Kammer von Madrid für Handel und Industrie

Huertas 13, Madrid 12

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao

Rodriguez Arias 6, Bilbao — 8

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Guipúzcoa

Camino 1, pral., San Sebastián

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de La Coruña

Alameda 38, La Coruña

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Valencia

Poeta Querol 15, Valencia — 2

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Sevilla

Conde Cifuentes 2, Sevilla

Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Vigo

Velázquez Moreno 22, Vigo

Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid

Huertas 13, Madrid — 12

#### Artikel 2

Der Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich anerkennt die Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Handelskammern Spaniens in Ursprungszeugnissen, die für die Anwendung der Vorzugszölle nach dem Präferenzollgesetz bei der Einfuhr von begünstigten Waren in das österreichische Zollgebiet erforderlich sind.

#### Artikel 3

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Handelskammern dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

#### Artikel 4

Die im Artikel 1 der gegenständlichen Vereinbarung genannten Handelskammern Spaniens leisten bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Ursprungsnachweise, und zwar sowohl der Ursprungszeugnisse als auch der für den Postverkehr vorgesehenen Ursprungserklärungen, den österreichischen Zollbehörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe. Zu diesem Zweck können die österreichischen Zollbehörden und die Handelskammern Spaniens miteinander unmittelbar verkehren.

#### Artikel 5

Der Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und der Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens können unmittelbar in Fragen verhandeln, die sich bei der Durchfüh-

#### Artículo 2

El Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria reconocerá la certificación realizada por las Cámaras de Comercio de España autorizadas, que se citan en el Artículo 1, en los certificados de origen necesarios para la aplicación de los aranceles preferenciales, concedidos en virtud de la Ley de Preferencias Arancelarias, en el momento de la importación en el territorio aduanero austríaco de las mercancías beneficiadas.

#### Artículo 3

El Ministro de Asuntos Exteriores de España comunicará al Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria cualquier modificación relativa a las Cámaras de Comercio citadas en el Artículo 1.

#### Artículo 4

Las Cámaras de Comercio de España, citadas en el Artículo 1 del presente Acuerdo, prestarán a las Autoridades Aduaneras Austríacas, y a petición de las mismas, su ayuda administrativa para la comprobación de la exactitud y de la conformidad de la certificación del origen, tanto en cuanto a los certificados de origen, como en cuanto a las declaraciones de origen previstas para el servicio postal. Con este objeto, las Autoridades Aduaneras Austríacas y las Cámaras de Comercio de España podrán comunicarse directamente.

#### Artículo 5

El Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria y el Ministro de Asuntos Exteriores de España podrán negociar directamente cuantas cuestiones se deriven de la ejecución de

zung dieser Vereinbarung ergeben. Diese beiden Regierungsstellen werden nach Bedarf Beratungen zum Zweck des Erfahrungsaustausches in Angelegenheiten dieser Vereinbarung führen.

#### Artikel 6

Diese Vereinbarung wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Ihre Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist gekündigt wird.

Für den Fall, daß der Bundesminister für Finanzen Obigem zustimmen sollte, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und das österreichische Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten Spaniens darstellen, welche am 15. November 1972 in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen hiemit die Zustimmung des Bundesministers für Finanzen zu Vorstehendem bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Walter Wallentin m. p.

An Seine Exzellenz  
Herrn außerordentlichen und  
bevollmächtigten Botschafter  
Don Miguel Maria de Lojendio  
Botschafter Spaniens  
in Österreich  
W i e n

este Acuerdo. Estos Organismos Oficiales procederán a consultas, si el caso lo requiere, con objeto de intercambiar sus experiencias en relación con este Acuerdo.

#### Artículo 6

Este Acuerdo se concluye por la duración de dos años. Su vigencia se prolongará cada vez por un año, siempre que no sea revocado por una de las Partes Contratantes seis meses antes de la terminación del plazo.

En caso de conformidad por parte del Ministro Federal de Hacienda a lo anteriormente expuesto, tengo el honor de proponer que esta carta y la respuesta austriaca a la misma constituyan un Acuerdo entre el Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria y el Ministro de Asuntos Exteriores de España, que entrará en vigor el 15 de noviembre de 1972. »

Tengo el honor de comunicarle, por la presente, la conformidad del Ministro Federal de Hacienda a lo anteriormente expuesto.

Le ruego, Señor Embajador, acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Walter Wallentin m. p.

Excmo. Sr.  
D. Miguel de Lojendio  
Embajador de España  
V i e n a

Kreisky



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 192.— für Inlands- und S 246.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1-50 für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt 16 (Postleitzahl 1010), Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), Tel. 72 61 51.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 178. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Rennweg 12 a, 1037 Wien, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.